

Subtitulado para personas sordas



Proyecto financiado por el INAEM, Ministerio de Cultura y Deporte.



Financiado por la Unión Europea - Next Generation EU



(NORMA UNE 153.010)

Subtítulo: texto en pantalla de los discursos orales.
+ Información contextual y efectos sonoros.

Aspectos visuales

Textos y gráficos
Posición y tamaño
Colores
Número de líneas
Número de caracteres por línea
Identificar personajes
Voz en off
Música y canciones

Aspectos temporales

Tiempo de inicio
Tiempo de fin
Velocidad de exposición

PAUTAS

Los subtítulos tienen **1 o 2 líneas**.

Hoy vamos a entrevistar
al presidente del Gobierno.

Cada línea tiene **39 caracteres** como máximo (norma 37).

Las herramientas tienen un contador de caracteres.

Literalidad vs **velocidad de lectura** cómoda (15cps – 20cps).

La sincronía y la literalidad se verán limitadas por la velocidad.



PAUTAS

Identificación de personajes por colores.

- Cada color es para un personaje (amarillo, verde, cian, magenta).

Los **sonidos o música** van entre paréntesis con mayúscula inicial:

(Viento)

(Ronquidos)

La música lleva siempre algún **adjetivo** que la defina.

(Música de piano tensa)

La **información contextual** (elementos suprasegmentales, sonidos vocales y otros indicadores que enriquecen el texto o matizan) van en mayúscula:

(RÍEN)

(IRÓNICO)

(ACENTO ARGENTINO)



IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

Es necesario indicar **quién está hablando** cuando hay varias personas.

Hay varias formas de identificar quién está hablando.

Uso de colores: amarillo, verde, cian, magenta, blanco.

Cuando se usa un color debe mantenerse siempre el mismo excepto si un personaje finge ser otro.

Uso de guiones:

personajes menos importantes.

Indican cambio de locutor.

También pueden utilizarse en un mismo subtítulo:

Hola, buenos días.
-Buenos días, no te había visto.



IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

Etiquetas:

En el primer subtítulo escribimos el nombre del personaje completo junto a la etiqueta y luego solo la etiqueta.

Ejemplo primer subtítulo: (LUCÍA-LU) Hola, buenos días.

Ejemplo segundo: (LU) Hola, buenos días.

Si el siguiente nombre comenzase por la misma sílaba escogeríamos otra letra para evitar confusión:

(LUCIANO-LC) Hola, buenos días.

Los nombres compuestos utilizan las iniciales.

(JUAN ANTONIO-JA)



SONIDOS

Los sonidos o música van entre paréntesis con mayúscula inicial.

Ejemplo: (Viento) (Ronquidos)

Los sonidos **no se transcriben con onomatopeyas**: se transcriben con el verbo.

- ✓ Si el sonido los emite un animal, irá arriba a la derecha en minúsculas y entre paréntesis.

No: ¡Guau!¡Guau!

Sí: (Ladrado)

- ✓ Si el sonido los emite una persona, irá centrado en mayúsculas y abajo.

No: Grrrr...

Sí: (GRUÑE)



MÚSICA

Hay que identificar:

- tipo de música.
- sensación que transmite.

(Balada)

(Música tensa)

(Música de piano)

(“Hotel California”, The Eagles)

Si la canción es muy conocida,
puede ponerse el título para
identificarla.

CANCIONES

Subtitular las canciones siempre que sean
relevantes para la trama.

La letra de las canciones se marca con # o con
nota musical.

Marcamos con # o nota el principio de cada
línea cantada.

Cerramos con # o nota cuando terminen de
cantar.



ENTONACIONES

Las entonaciones indican **cómo está hablando** un personaje.

Por ejemplo: (RÍE BURLONA)

Las entonaciones se indican con un **verbo o adjetivo**.

Los verbos que definen las entonaciones siempre van **en tercera persona** con mayúsculas y entre paréntesis.

Si no se usa un verbo, se usa un adjetivo que concuerde con el sujeto.

No: (BURLÁNDOSE)

Sí: (BURLONA)



VOZ EN OFF

No podemos ver claramente la boca de un personaje pero sí podemos oír su voz.

Un personaje está fuera de escena

Un personaje está de espaldas y no se le ve la boca.

Hay una voz que no es un personaje.

Los subtítulos de una voz en off **van en cursiva**.

(RADIO) ¡La guerra ha terminado!

Las tropas se están retirando.



SEGMENTACIÓN

Dos líneas máximo.

39 caracteres por línea. (Norma: 37)

Se puede utilizar una línea para un personaje y una segunda para otro siempre que vayan identificadas.

No se puede mezclar en una misma línea dos personajes.

No se puede mezclar en una misma línea un sonido y un personaje.

DIVISIÓN DEL TEXTO

Pausas interpretativas y silencios.

Aprovechar las pausas gramaticales o signos de puntuación.

Escribir en la línea inferior conjunciones y nexos.

No separar los sintagmas nominales.

No se pueden dividir palabras en dos líneas.

EJEMPLOS

BIEN

(JUAN) Hola, María, ¿cómo estás?
(MARÍA) Bien, muchas gracias.

Yo quiero creerte, Juan,
pero creo más la versión de Luis.

Asumir la responsabilidad
y aprender de los errores.

Entró en la cabina telefónica
y llamó a Juan.

MAL

Hola, María, ¿cómo estás?. Bien,
muchas gracias.

Yo quiero creerte, Juan, **pero**
creo más la versión de Luis.

Asumir la responsabilidad **y**
aprender de los errores.

Entró en la cabina
telefónica y llamó a Juan.

HABLA ESPECÍFICA

Se deben corregir las **incorrecciones en el habla**, salvo si esta forma parte de la idiosincrasia del personaje. En ese caso, lo indicaremos con didascalias al inicio o con comillas.

Uso de comillas:

Si aparece algún extranjerismo en medio de un discurso en castellano.
Si es una palabra mal escrita.

Ejemplos:

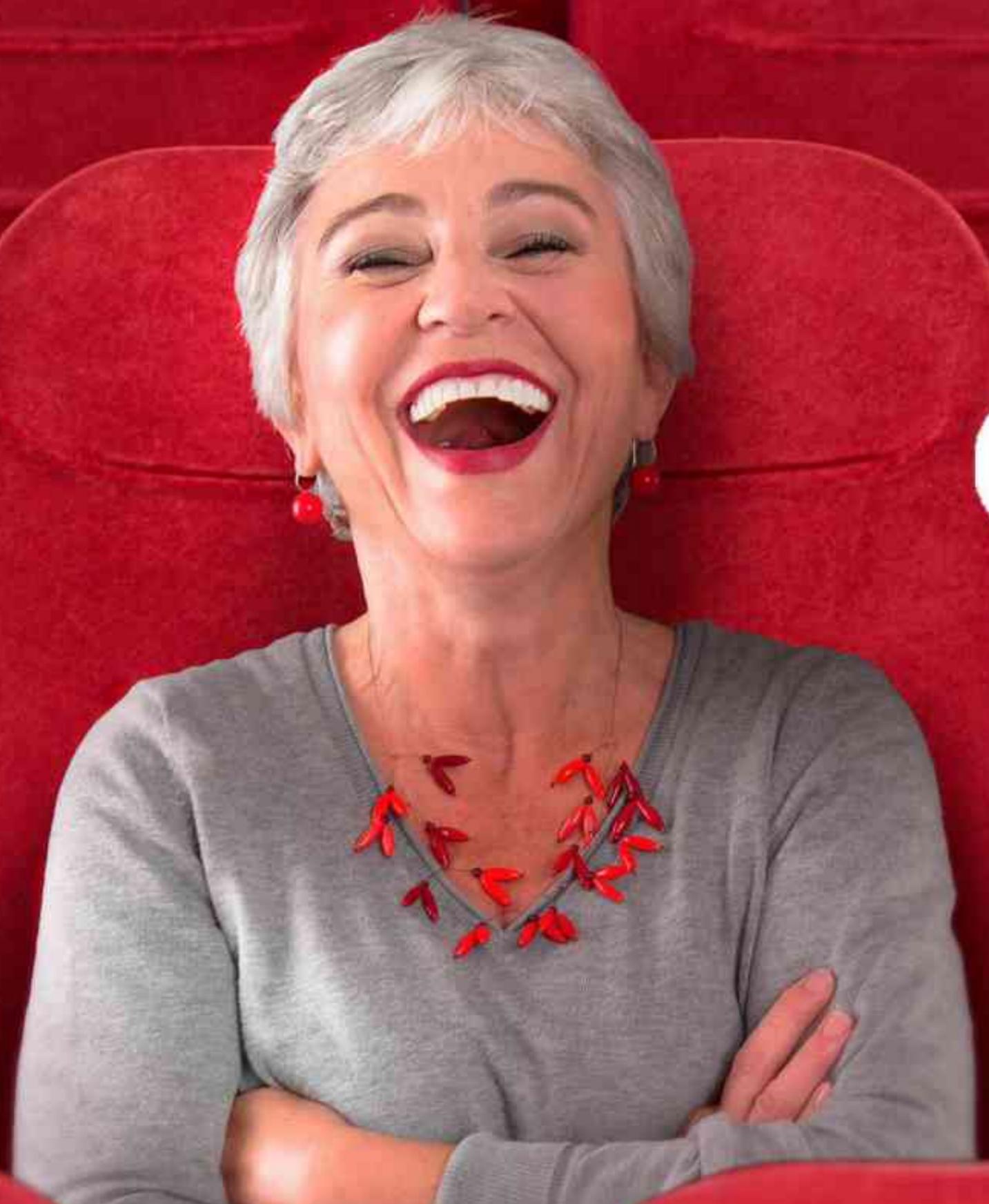
Me voy a comer todas las cocretas que hay en el plato.

Me se ha caído el lápiz.

Lleguemos a la ciudad ayer a las 10 de la noche.

Yo ser Tarzán; tú, Jane.





TEATRO
ACCESIBILE